

Структура речень та порядок слів у реченні при перекладі

1. Порядок слів при перекладі
2. Розчленування речень
3. Об'єднання речень
4. Пропуски та додавання при перекладі

Порядок слів при перекладі

Англійська мова

аналітична мова:

- морфологічна незмінність слова та існування аналітичних (складних) форм
- Морфологічна категорія слова і його синтаксична функція визначається місцем слова в реченні.

Фіксований (прямий) порядок слів

Порядок слів при перекладі

Українська мова

синтетична мова:

- використання закінчень для утворення граматичних форм.

Вільний порядок слів

Порядок слів при перекладі

Я можу зробити це.

I can do it.

Порядок слів при перекладі

Los Angeles law firm Lewis, D'Amato, Brisbois and Bisgaard has recently opened its office in Ulan Bator.

Three Welsh Language Society members were arrested at the National Eisteddfod yesterday.

Порядок слів при перекладі

United States and Chinese negotiators held the fifth session of their talks on the problem of civilian repatriation at UN Office in Geneva yesterday.

Вчора у Відділенні ООН в Женеві відбулося п'яте засідання представників США і Китаю з питання репатріації цивільних осіб.

Порядок слів при перекладі

Централізованість структури англійського речення

Thousands of Algerians tonight fled from the "dead city" of Orleansville after a twelve-second earthquake had ripped through Central Algeria, killing an estimated one thousand one hundred people.

Сьогодні вночі тисячі алжирців втекли від землетрусу із "мертвого міста" Орлеансвіля. Землетрус, який тривав дванадцять секунд, охопив центральні райони Алжиру. Як вважають, загинули тисяча сто чоловік.

Розчленування речень при перекладі

Внутрішнє розчленування

просте речення оригіналу перетворюється на складнопідрядне.

- I saw him cross the street.

Я бачив, як він переходив вулицю.

- Japan's economic woes, however, have made the problem too dire for companies to ignore (NW, Aug 20, 2001)

Однак складна економічна ситуація в Японії настільки загострили цю проблему, що компанії не можуть її ігнорувати.

Розчленування речень при перекладі

Зовнішнє розчленування

передбачає заміну одного речення оригіналу декількома реченнями у перекладі.

Germany will withdraw its specialized nuclear, chemical and biological warfare unit from Kuwait if the United States attacks neighboring Iraq – precisely the kind of step that Chancellor Gerhard Schroeder six months ago warned would affect German-American relations for 30-50 years, according to German media reports.

За повідомленнями німецьких засобів масової інформації, Німеччина виведе свій спеціалізований підрозділ радіаційного, хімічного та біологічного захисту, якщо Сполучені Штати нападуть на Ірак. Це буде саме той крок, який, як попереджав канцлер Герхард Шредер півроку тому, може вплинути на стан німецько-американських стосунків в найближчі 30-50 років.

Об'єднання речень при перекладі

- Уточнення змісту оригіналу**
- Стилістична мета**

The Chartists had not planned to assemble in arms on Kennington Common. Or march thence to the Houses of Parliament.

Чартисти й не думали про те, щоб прийти у Кеннінгтонський парк із зброєю в руках і організувати похід до парламенту.

Об'єднання речень при перекладі

- **Стилістична мета**

Once again the choice opens before the people. But it is no longer 1918. Nor is it 1938. The whole balance of forces is profoundly changed.

Народ знову стоїть перед вибором. Але тепер уже не 1918 рік і навіть не 1938. Розстановка сил докорінно змінилася

Пропуски та додавання при перекладі

I have read this book.

Я прочитав цю книжку.

He swung the door open.

Він розчинив двері.

Пропуски та додавання при перекладі

He received an answer **to say that his friend was coming to see him.**

Він отримав відповідь, що його товариш збирається відвідати його.

Six o'clock **saw the President of the board enter his study.**

Рівно о шостій голова правління увійшов до свого кабінету

Пропуски та додавання при перекладі

**Додавання у перекладі можуть
бути виправдані:**

- **застосуванням описового перекладу;**
- **вимогами сполучуваності в мові перекладу;**
- **міркуваннями стилістичного порядку;**
- **прийомом компенсації втрат.**

Пропуски та додавання при перекладі

**We must now take leave of
Arcadia ... and travel back to
London to inquire what has
become of Miss Amelia.**

**Марш! Марш! По железной
дороге, в Лондон, на Россель
Сквер, к старикам Седли ...**